

Collaborateurs

Fernanda Silveira Boito

Fernanda Boito détient un diplôme de premier cycle en anglais et traduction de l'Universidade Estadual de Maringá et termine actuellement une maîtrise en études des textes et discours à la même université. Ses recherches portent sur la traduction et le sous-titrage et s'inscrivent dans un courant déconstructiviste. Elle a travaillé comme traductrice et professeure d'anglais.

Juliana Borrero

Juliana Borrero est écrivaine, traductrice et professeure à l'Universidad Pedagógica y tecnológica de la Colombie, à Tunja. Elle a obtenu une maîtrise en études interdisciplinaires, avec spécialisation en corporalité, à Goddard College (États-Unis) et c'est là qu'elle a connu Ellie Epp. Elle a traduit des œuvres d'auteurs tels qu'Egar Alan Poe et Dylan Thomas et, depuis quelques années, traduit le roman *Aureole*, de Carol Maso. Ce travail lui a mérité, en 2008, la bourse du Centre international de traduction littéraire de Banff. Ses enquêtes portent sur la théorisation et l'expérimentation de la littérature comme pratique corporelle et sur la recherche-crédation par le biais des projets « Lenguaje y Paz » et « Laboratorio de Investigacion-Creación En-tornos ».

Peter Chin

Peter Chin est directeur artistique de la troupe torontoise de performance interdisciplinaire Tribal Crackling Wind. Né à Kingston (Jamaïque), Peter s'est installé à Toronto et y travaille comme musicien-compositeur, danseur-chorégraphe, multiartiste et metteur en scène. Ses œuvres ont été présentées au partout au Canada et à de festivals dans divers pays, y compris aux États-Unis, en Inde, en Indonésie, en Colombie, en Jamaïque, en Thaïlande et au Cambodge. Il a chorégraphié des œuvres pour plusieurs troupes et a reçu de nombreux prix. Outre la pièce *Fluency*, son répertoire avec Tribal Crackling Wind inclut *Ferocious Compassion*, *Transmission of the Invisible* et *Olden New Golden Blue*.

www.tribalcracklingwind.ca

Alan Durston

Alan Durston est professeur agrégé au Département d'histoire de l'Université York. Ses recherches portent sur l'histoire de la région andine et sur l'histoire écrite du quechua. Le CRSH lui a décerné le prix Aurore. Il est l'auteur de l'ouvrage *Pastoral Quechua: The History of Christian Translation in Colonial Peru, 1550-1650* (Notre Dame Press, 2007)

Ellie Epp

Ellie Epp a grandi sur une ferme dans le nord du Canada. Elle détient un B.A. en philosophie, psychologie et anglais, ainsi qu'un doctorat en science cognitive et un certificat d'études supérieures en études cinématographiques. Les films qu'elle a

réalisés dans sa trentaine sont considérés comme des classiques du cinéma expérimental canadien. Ses derniers écrits théoriques sur la corporalité sont disponibles en ligne, de même que sa collection de journaux personnels. Elle enseigne au programme d'études individualisées à la maîtrise, à Goddard College, tout en poursuivant des recherches théoriques, la publication d'articles et la réalisation de films. Elle vit dans le sud de la Californie.

María Constanza Guzmán

María Constanza Guzmán est professeure agrégée à l'École de traduction et au Département d'études hispaniques, à l'Université York. Elle donne des cours de maîtrise en traduction et au programme d'études supérieures en humanités, et coordonne le Certificat en traduction espagnol-anglais, ainsi que le Groupe de recherche sur la traduction et les échanges transculturels. Elle a publié, entre autres, les articles « Toward a Conceptualization of the Translator's Legacy », « Who do We Teach for? Thinking Translation for Social Awareness in Toronto » (avec Rosalind Gill), et « Translating Latin America: Reading Translators' Archives ». Elle est aussi l'auteure de l'ouvrage *Gregory Rebassa's Latin American Literature: A Translator's Visible Legacy*. María Constanza est rédactrice en chef de la revue *Tusaaji : A Translation Review*.

Lyse Hébert

Lyse Hébert est professeure agrégée à l'École de traduction, Collège universitaire Glendon, Université York, enseigne aux premier et deuxième cycles. Ses recherches portent sur les associations professionnelles de traducteurs sur le continent américain. Son intérêt pour les rapports conceptuels entre la corporalité et la traduction surgit à la fois de sa formation en danse, de ses expériences de la traduction et de son questionnement sur la corporalité de la pratique.

Heather Hermant

Heather Hermant (B.Sc. spéc., MES) est doctorante en étude de genre à l'université d'Utrecht, au Pays-Bas. Artiste multidisciplinaire canadienne et artiste associée des productions *urban ink*, à Vancouver, Heather enseigne au programme de pratiques artistiques communautaires, à l'Université York, depuis 2006. Son spectacle individuel intitulé *ribcage : this wide passage* a été présenté en première au MAI (Montréal Arts Interculturels), en 2010 et a été traduit en français. Le spectacle *Aujourd'hui / This Day, 1738*, dérivé de *ribcage*, a été présenté sur invitation au festival Rhubarb, à Toronto, en 2012, et a été monté à la 8^e Conférence européenne sur les études féministes, au 8^e Encuentro de l'Institut hémisphérique de performance et de politique, au Brésil, et au colloque de la Fédération internationale pour la recherche théâtrale, à Barcelone, en 2013. Les spectacles, installations, nouveaux médias et travaux de conservation de Heather Hermant ont été présentés, diffusés et exposés en ligne au Canada, aux États-Unis, en Hongrie, en Serbie, en Chine et en Roumanie. Elle est co-directrice artistique et fondatrice du *backforward collective*, à Toronto.

Janice Isaac-Flavien

Janice Isaac-Flavien enseigne le français et l'espagnol à Sainte Lucie depuis de nombreuses années. Elle est aussi traductrice agréée et membre de l'Association des traducteurs, terminologues et interprètes du Manitoba depuis 2000. Elle détient des B.A. spécialisés en langues étrangères et linguistique (University of the West Indies) et en traduction (Université du Manitoba). Elle vient de terminer une maîtrise en traductologie à l'Université York. Ses recherches portent sur l'enseignement des langues, les langues créoles et la traduction dans le contexte antillais.

Tania Isaac Hyman

Tania Isaac Hyman fusionne la chorégraphie, le documentaire personnel et le commentaire social; elle s'intéresse à l'identité, au féminisme et à la juxtaposition d'influences culturelles. Le produit : des danses élégantes et dramatiques, mais très accessibles. Tania a fait partie des troupes David Dorfman Dance, Rennie Harris Puremovement et Urban Bushwomen. Son œuvre actuelle explore une méthode de création qu'elle qualifie de « calepin ouvert », un moyen de transformer une pièce en laboratoire de recherche et de participation sous des formes multiples. Tania est chargée d'enseignement à l'université Drexel; elle a reçu la bourse Pew en 2011 et la bourse MacDowell en 2012. En 2013 le Pew Centre for Arts & Heritage lui a accordé une bourse de recherche pour poursuivre son travail sur le processus comme spectacle. Son article intitulé « Making Caribbean Dance » est paru dans l'ouvrage de Susanna Sloat (University Press of Florida). Elle termine actuellement l'article « Fluid Performance Dynamics », une exploration du langage du mouvement et de la performance qui surgit aux intersections de la danse, de la linguistique et de la physique (Hawaii International Conference of Arts and Humanities, 2005).

Rosario Lázaro Igoa

Rosario Lázaro Igoa est doctorante en traductologie à l'USFC, au Brésil. Ses recherches portent sur la traduction littéraire, les anthologies et les chroniques. Elle détient une maîtrise en traductologie de la même université (2011), un certificat de spécialisation en traduction littéraire anglaise (UDELAR, 2009) et un diplôme de premier cycle en sciences de la communication (UDELAR, 2006). Rosario a traduit du portugais à l'espagnol les romans *Mi alma es hermana de Dios*, de Raimundo Carrero, *Antonio*, de Beatriz Bracher et *Otra vida*, de Rodrigo Lacerda. Elle a publié un roman, *Mayito* (Montevideo, 2006), et des nouvelles dans divers médias. Elle collabore à la section culturelle du journal uruguayen *La diaria*

Ian Martin

Ian Martin est professeur agrégé au Département d'anglais au Collège universitaire Glendon, Université York et coordonne le Certificat en enseignement de l'anglais comme langue internationale. Ses recherches portent sur l'acquisition des langues, ainsi que sur les politiques linguistiques, les langues en danger et la revitalisation des

languages. Il a agi comme conseiller en politique linguistique auprès du gouvernement du Nunavut et d'organismes inuits.

Katherine Mazurok

Katherine Mazurok termine une maîtrise en étude du genre à l'université Queen's. Ses recherches portent sur les rapports entre les nationalismes et le ballet classique. Danseuse depuis toujours, elle conserve des rapports étroits avec la danse puisque, dans ses moments libres, elle donne des cours de ballet classique.

Luz Adriana Sánchez Segura

Luz Adriana Sánchez Segura est colombienne et détient un B.A. en études littéraires de l'Universidad Nacional de la Colombie et une maîtrise en littérature, avec spécialisation en littérature brésilienne de l'Universidad Federal de Santa Catarina. Elle poursuit actuellement des études doctorales en traductologie à cette même université. Elle travaille présentement à la traduction espagnole de *Memorial de Aires*, le dernier roman de Machado de Assis.

Demetrio Tupah Yupanki

Le péruvien Demetrio Tupah Yupanki est journaliste, professeur et traducteur en langue quechua. Il est né à Cusco et a fait des études au séminaire de San Antonio Abad, y apprenant à appliquer la linguistique à la langue de sa famille, le quechua. Il s'est ensuite installé à Lima pour étudier d'abord la philosophie, à la Pontificia Universidad Católica del Perú, et ensuite le droit, à l'Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Il travaille au quotidien *La Prensa* et dirige l'académie d'enseignement du quechua, qui porte le nom de Yachay Wasi. Il est l'auteur de manuels de langue quechua. En 2005 est parue sa traduction quechua du classique *Don Quijote de la Mancha*.

Gustavo "Maca" Wojciechowski

Né à Montevideo en 1956, "Maca" Wojciechowski est poète, artiste visuel, graphiste et rédacteur. Dans les années 80 il fut co-fondateur du groupe de travail / maison d'édition Ediciones de UNO. De 1987 à 1990 il fut membre du collectif culturel "La Oreja Cortada". En 2004, Maca a fondé la maison d'édition Yaugurú, qui publie les œuvres de poésie et de fiction de plusieurs auteurs, tant uruguayen qu'étrangers. Depuis 1998 il enseigne le graphisme à l'ORT. Ses œuvres typographiques, visuelles, poétiques et multimédias ont été exposées dans son pays et à l'étranger. Il a publié, entre autres, *Ciudad de las bocas torcidas* (1980); *(en)AJENA/ACCION* (1982); *Deuda de Phatos* (1982); *Segundas Impresi(ci)ones* (1984); *Sobras Completas* (1986); *Zafiro (yo sólo quería ser el cantante de una banda de rock and roll)* (1989); *M, textículos y contumacias* (1994); *TIPOGRAFÍA, poemas & polacos* (2002); *aquídebería ir el título* (2008); e *Abisiniaentre algunas otras cosas que pude haber escrito y hoy no recuerdo*, (2009).

